

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 结婚的男人(the Marrying Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

结婚的男人(The Marrying Man)

第1/1页

[ðə; ði] [ˈmæriɪŋ] [mæn]
The MARRYING MAN
这 结婚 男人

结婚的男人

[baɪ][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈfærəl]
BY JOSEPH FARRELL
经过 约瑟夫 法雷尔

作者：约瑟夫·法雷尔

[ˌpi:t] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [pʊ; əv] [ðæt] [əʊld][ˈædɪdʒ]
Pete never heard of that old adage
皮特 绝不 听到 的 那 老的 谚语

皮特从没听说过这句古老的谚语。

[əˈbaʊt] " [wʌts] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs]
about " What's sauce for the goose
关于 " 是什么 酱 为了 这 鹅

关于“鹅的酱汁是什么”

[ɪz] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈgændə(r)] "
is sauce for the gander "
是 酱 为了 这 鹅 "

是给公鹅的酱汁”。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [pʊ; əv] [ɪf] [ˈsaɪəns] [ˈfɪk(ə)n] , [ˈɔːgəst] - .
Worlds of If Science Fiction , August 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻杂志，1958 年 8 月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðæt] [ˌpi:t] [ˈkuːpə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
It wasn't that Pete Cooper didn't love his wives ,
它 不是 那 皮特 库珀 没有 爱 他的 妻子们 ,

并不是说皮特·库珀不爱他的妻子们，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈhʌri] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] .
or that he wanted to see them hurry on into the next world .
或者 那 他 通缉 到 看 他们 匆忙 在 进入 这 下一个 世界 .

或者说，他想看到他们赶紧进入另一个世界。

[hi:; hi][ˈɔ:lweɪz][felt][ˈri:əl][gri:f] [wen][hi:; hi][faʊnd][him'self][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] .
He always felt real grief when he found himself a widower .
他 总是 毛毡 真实的 悲伤 什么时候 他 成立 他自己 一个 鳏夫 .

每当他发现自己成了鳏夫，他都会感到无比悲痛。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpræktɪkl] .
But a man must be practical .
但 一个 男人 必须 是 实际的 .

但男人必须务实。

[ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈhelθi][jʌŋ][ˈwɪmɪn] , [ɔ:(r)][æ; ət][li:st][ˈmɪd(ə)] [eɪdʒd][wen][hi:; hi][ˈmæriəd]
They were all healthy young women , or at least middle aged when he married
他们 是 全部 健康 年轻的 女性 , 或者 在 至少 中间 老年人 什么时候 他 已婚

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她们都是健康年轻女性，或者至少在他娶她们时已是中年人。

[gʊd][ɪnˈʃʊərəns][rɪsk] ,
good insurance risks ,
好的 保险 风险 ,

良好的保险风险，

[ænd; ənd][nəʊ][ɪnˈʃʊərəns][ˈeɪdʒənt][wɒz; wəz][ˈtɜ:nɪŋ][daʊn][ðə; ði][ˈbɪznəs][wen][ˌpi:t][ɑ:skt]
and no insurance agent was turning down the business when Pete asked
和 不 保险 代理人 曾是 转弯 向下 这 商业 什么时候 皮特 问

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɒləsi][ðæt][bɪg] ,
for a policy that big ,
为了 一个 政策 那 大的 ,

当皮特提出要购买如此大额的保单时，没有保险代理人会拒绝这笔生意。

[ɪspeʃəli][wen][ˌpi:t][wɒz; wəz][ˈpʊtɪŋ][ðə; ði][kæʃ][ɒn][ðə; ði][laɪn][tu:; tə][peɪ][ʌp][ðə; ði][ˈpɒləsi]
especially when Pete was putting the cash on the line to pay up the policy
尤其 什么时候 皮特 曾是 推杆 这 现金 在 这 线 到 支付 向上 这 政策

[wen][hi:; hi][bɔ:t][ˌaɪˈti:] .
when he bought it .
什么时候 他 买 它 .

尤其是当皮特在购买保单时，他还要拿出现金来支付保费。

[ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈsensəb(ə)l][wei][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪntəˈstelə(r)] [ˈsɜ:vɪs][tu:; tə]
That was the most sensible way for a man in the interstellar service to
那 曾是 这 最多 明智的 方式 为了 一个 男人 在 这 星际穿越 服务 到

[ɪnˈvest][hɪz; ɪz][ˈmʌni] ,
invest his money ,
投资 他的 钱 ,

对于一名星际特工来说，那是最明智的投资方式。

[ˌpi:t][sed] .
Pete said .
皮特 说 .

皮特说道。

[wen][hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][speɪs][ˈtræv(ə)lɪŋ][æ; ət][nɪə(r)][laɪt][spi:d] ,
When he was out in space traveling at near light speed ,
什么时候 他 曾是 出去 在 空间 旅行 在 靠近 光 速度 ,

当他在太空中以接近光速飞行时，

[ænd; ənd][taɪm][sləʊ][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ][stɒp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and time slowed almost to a stop for him ,
和 时间 减速 几乎 到 一个 停止 为了 他 ,

对他来说，时间仿佛静止了。

[ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [hi;; hi] [spɛnt] [ɒn] [æn; ən] [ˌɛkspəˈdɪ](ə)n [ment] [ðæt] [naɪn] [j'iəz] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)]
the few months he spent on an expedition meant that nine years passed for
这 很少 几个月 他 花费 在 一个 远征 意思是 那 九 年 通过了 为了
[ə; eɪ] [waɪf] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɛn'tɔ:raɪ] [trɪp] ,
a wife on Earth for a Centauri trip ,
一个 妻子 在 地球 为了 一个 半人马座 旅行 ;
他出征的几个月， 意味着地球上的妻子在他前往半人马座星系的旅程中度过了九年。

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [ment] [ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd] [æɪ'teə(r)] ['twenti] - [faɪv] .
and Sirius meant fifteen , and Altair twenty - five .
和 天狼星 意思是 十五 , 和 牵牛星 二十 - 五 .
天狼星代表十五， 牛郎星代表二十五。

[səʊ] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊnli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [br'twi:n] [trɪps] ,
So a man only saw his wife two or three times between trips ,
所以 一个 男人 仅有的 锯 他的 妻子 二 或者 三 时代 之间 旅行 ;
所以， 一个男人在两次旅行之间只能见到妻子两三次。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [hi;; hi] [hæd; həd] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu;; tə]
and maybe the last time he saw her he had to take her to
和 或许 这 最后的 时间 他 锯 她 他 有 到 拿 她 到
[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] ,
the old ladies ' home ,
这 老的 女士们 - 家 ,
也许他最后一次见到她时， 是把他送到养老院的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi;; hi] ['pʊld] ['ɪntu:] [ɜ:θ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
and the next time he pulled into Earth the insurance company was waiting
和 这 下一个 时间 他 拉 进入 地球 这 保险 公司 曾是 等待
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] .
for him with a check .
为了 他 和 一个 查看 .
下次他降落地球时， 保险公司已经带着支票等着他了。

[sefə] [ðæn; ðən] [stɒks] ,
Safer than stocks ,
更安全 比 股票 ,
比股票更安全，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [maɪt] [kʌm] [tu;; tə] [æn; ən]
and there was always the possibility that the loving wife might come to an
和 那里 曾是 总是 这 可能性 那 这 爱 妻子 可能 来 到 一个
[ˌæksɪ'dent(ə)] [end] ,
accidental end ,
偶然 结尾 ,
而且， 始终存在着深爱丈夫的妻子可能意外身亡的可能性。

[wɪt] [wʊd] ['sædn] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'demnəti] ['peɪmənt] .
which would sadden him , but it meant a double indemnity payment .
哪个 会 悲伤 他 , 但 它 意思是 一个 双倍的 赔款 支付 .
这会让他感到难过， 但这意味着双倍赔偿金。

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] [ə; eɪ] [mænz] ['næt](ə)rəl] [dr'zaɪə(r)] [tu;; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪ](ə)n]
That sort of satisfied a man's natural desire to have a little speculation
那 种类 的 使满意 一个 男人的 自然的 欲望 到 有 一个 小的 推测
[ə'tætʃt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] .
attached to his investment .
随附的 到 他的 投资 .
这在某种程度上满足了人们希望在投资中加入一些投机成分的自然愿望。

[ˈsæli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] .
Sally was the seventh .
莎莉 曾是 这 第七 .

莎莉是第七个。

[ˌpi:t] [sæt] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈdʒenjʊɪn] [ˈsædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪˈri:vmənt] .
Pete sat fingering the check , feeling genuine sadness at his bereavement .
皮特 卫星 指法 这 查看 , 感觉 真的 悲伤 在 他的 丧亲之痛 .
皮特坐在那里, 手指摩挲着账单, 为失去亲人而感到真切的悲伤。

" [ˈlʌvli] [gɜ:l] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈeɪdʒənt] .
" Lovely girl , " he told the insurance agent .
" 迷人的 女孩 , " 他 讲述 这 保险 代理人 .

“真是个可爱的女孩,”他告诉保险代理人。

" [ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [ˈempti] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd][faɪnd]
" It makes a man feel empty to come home from the stars and find
" 它 制作 一个 男人 感觉 空的 到 来 家 从 这 明星 和 寻找
[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈwɔ:d] .
that his wife has gone to her reward .
那 他的 妻子 有 已消失 到 她 报酬 .

“男人从星空归来, 发现妻子已经离世, 心中感到无比空虚。”

" [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [mæn] [dɪsˈgaɪzd] [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][smɜ:k][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [mɑ:sk] .
" The insurance man disguised a cynical smirk behind his sympathetic mask .
" 这 保险 男人 伪装 一个 愤世嫉俗 傻笑 在后面 他的 交感神经 面具 .

“这位保险员在和蔼可亲的面具下, 隐藏着一丝冷笑。”

" [jes] . . . [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwʊmən] .
" Yes . . . a wonderful woman .
" 是的 . . . 一个 精彩的 女士 .

“是的.....一位很棒的女性。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˈhæpən] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes] .
But it must happen to all of us .
但 它 必须 发生 到 全部 的 我们 .

但这终究会发生在我们每个人身上。

" [hi:; hi] [ˈpæɪd] [pi:ts] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈdʒentli] .
" He patted Pete's shoulder gently .
" 他 轻拍 皮特的 肩膀 轻轻地 .

他轻轻拍了拍皮特的肩膀。

[ˌpi:t] [rəʊz] , [ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] [ˈkeələsli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .
Pete rose , folded the check carelessly and put it into a pocket .
皮特 玫瑰 , 折叠 这 查看 粗心大意 和 放 它 进入 一个 口袋 .

皮特站起身, 漫不经心地叠好支票, 放进口袋里。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈeɪdʒənts][hænd] .
He shook the insurance agent's hand .
他 摇晃 这 保险 经纪人 手 .

他握了握保险代理人的手。

" [ju:v] [bi:n] [ˈveri] [kaɪnd] .
" You've been very kind .
" 你已经 到过 非常 种类 .

“你真是太好了。”

[aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d] . . . [ɪn] [keɪs] [aɪ][ˈevə(r)] [ni:d] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɒləsi]
I'll take your card . . . in case I ever need another policy
患病的 拿 你的 卡片 . . . 在 案件 我 曾经 需要 其他 政策

我收下你的卡.....以备将来需要其他保单时使用.....

" [ˌpiːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [niːd] [əˈhʌðə(r)] [ˈpɒləsi] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [trɪp] .
" **Pete expected to need another policy before he left for his next trip** .
" 皮特 预期的 到 需要 其他 政策 前 他 左边 为了 他的 下一个 旅行 :
“皮特预计在下次旅行前需要再买一份保单。”

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈsæliːz] [ˈbiːɪŋ] [gɒn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ˈmɔːbɪd]
He felt unhappy about Sally's being gone , but a man mustn't give in to morbid
他 毛毡 不开心 关于 莎莉的 存在 已消失 , 但 一个 男人 不得 给 在 到 病态的
[self] [ˈpɪti] .
self pity .
自己 遗憾 :

莎莉的离开让他感到难过，但一个人不能沉溺于病态的自怜之中。

[ænd; ænd] [ˈhædnt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈsʌmbədi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
And hadn't he heard somebody say that a man without a wife was like a
和 之前没有 他 听到 某人 说 那 一个 男人 没有 一个 妻子 曾是 喜欢 一个
[ˈspeɪsʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈməʊtə(r)] ?
spaceship without a motor ?
飞船 没有 一个 发动机 ?

他难道没听人说过，没有妻子的男人就像没有发动机的宇宙飞船吗？

[hiː; hi] [strəʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ʌnɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˈvɪzɪt] .
He strolled about the city , unimpressed by the changes since his last visit .
他 漫步 关于 这 城市 , 不以为然 经过 这 变化 自从 他的 最后的 访问 :
他在城里闲逛，对自上次来访以来这座城市的变化并不感冒。

[æn; ən] [ˌɪntəˈstelə(r)] [mæn] [wɪð] [æz; əz] [mʌt] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz] [piːt] [wɒz; wəz] [brɪˈjɒnd] [ˈʃəʊɪŋ] [səˈpraɪz]
An interstellar man with as much service as Pete was beyond showing surprise
一个 星际穿越 男人 和 作为 很多 服务 作为 皮特 曾是 超过 显示 惊喜
[æt; ət] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] .
at superficial differences .
在 浅 差异 :

像皮特这样经验丰富的星际旅行者，对于表面上的差异早已习以为常，不会再感到惊讶了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] -
He was a little annoyed to find that the moving sidewalks were old -
他 曾是 一个 小的 恼怒 到 寻找 那 这 移动 人行道 是 老的 -
[ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ænd] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [aʊt] .
fashioned and had been torn out .
造型 和 有 到过 撕裂 出去 :

他有点恼火地发现，自动人行道已经过时，而且被拆除了。

[ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [wɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpʌlsər] [ˈjuːnɪts] [ɒn] [ðəə(r)] [belts] .
People now wore little repulsor units on their belts .
人们 现在 穿着 小的 斥力器 单位 在 他们的 腰带 :
人们现在会在腰带上佩戴小型反重力装置。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəsəm] .
Walking was tiresome .
步行 曾是 令人厌烦 :

走路很累。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ænd; ænd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [baɪ]
He stopped at a corner and watched the pedestrians as they whizzed by
他 停止 在 一个 角落 和 观看 这 行人 作为 他们 嗖嗖 经过
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
a few inches off the ground .
一个 很少 英寸 离开 这 地面 :

他停在街角，看着行人贴着地面飞速走过，离地只有几英寸。

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊðd] ;
At least they were clothed ;
在 至少 他们 是 穿着衣服 ;

至少他们穿着衣服；

[ðə; ði][ˈnju:dəti][pʊ; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] [ʌn'nɜ:vɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə]
the nudity of the previous century had been somewhat unnerving even to
这 裸露 的 这 以前的 世纪 有 到过 有些 令人不安 甚至 到

[ðə; ði][blɑ:'zeɪ] [aɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ][taɪm][mæn] .

the blasé eyes of a time man .
这 冷漠 眼睛 的 一个 时间 男人 .

即使对于见惯世面的人来说，上个世纪的裸体也多少有些令人不安。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [tu:; tə] ['weəriŋ] [lɒŋ] ,
And he was glad to see that the women were back to wearing long ,
和 他 曾是 高兴的 到 看 那 这 女性 是 后退 到 穿着 长的 ,

[wel] [gru:md] [heə(r)] .

well groomed hair .
出色地 修剪过的 头发 .

他很高兴地看到，女人们又都留起了长长的、精心打理的发型。

[ðæt] ['piəriəd] [wen] ['fæ(ə)n] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['smu:ðli] ['feɪvɪn] [hedz] ['hædnt]
That period when fashion had called for smoothly shaven heads hadn't
那 时期 什么时候 时尚 有 称为 为了 顺利 剃光 头部 之前没有

['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪz; ɪz] [teɪst] [æt; ət][ɔ:l] .

suited his taste at all .
适合 他的 品尝 在 全部 .

那段时期，时尚潮流推崇光头，但这完全不符合他的审美。

[ɪn][fækt] , [nʌn] [pʊ; əv][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['eni][mɔ:(r)] .
In fact , none of it seemed to appeal to him very much any more .
在 事实 , 没有任何 的 它 似乎 到 上诉 到 他 非常 很多 任何 更多的 .

事实上，这一切似乎都无法再吸引他了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] , [ðə; ði][praɪs] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
That was sophistication , the price that must be paid by a man in the
那 曾是 复杂 , 这 价格 那 必须 是 有薪酬的 经过 一个 男人 在 这

[,ɪntə'stelə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

interstellar service ,
星际穿越 服务 ,

那是老练，是星际航行人员必须付出的代价。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['eni][wʌn][pʊ; əv][ðəm; ðəm] .
watching the centuries go by without belonging to any one of them .
观看 这 几个世纪 去 经过 没有 属于 到 任何 一 的 他们 .

看着几个世纪过去，却不属于其中任何一个世纪。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [gru:p] [pʊ; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [flɪt] ['lɑ:fɪŋ] [baɪ] , [felt] [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ]
He watched a group of young people flit laughing by , felt an unreasoning
他 观看 一个 团体 的 年轻的 人们 掠过 笑 经过 , 毛毡 一个 不讲道理

[,ɪrɪ'teɪ(ə)n] .

irritation .
刺激 .

他看着一群年轻人欢笑着匆匆走过，感到一阵莫名的烦躁。

[ðeɪd] [bi:; bi] [gɒn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [wen] [ɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][trɪps] .
They'd be gone and forgotten when he'd made a few more trips .
他们会 是 已消失 和 被遗忘的 什么时候 他会 制成 一个 很少 更多的 旅行 .

等他再去几次，他们就会消失，被人遗忘。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
One of the young girls noticed him .
— 的 这 年轻的 女孩们 注意到 他 .

其中一个小女孩注意到了他。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [epɹəʊtʃt] .
She broke from the group and approached .
她 打破 从 这 团体 和 接近 .

她脱离人群，走了过去。

" [jʊr; jər][æn; ən] [ɪntə'stelə(r)] , [ɑ:rnt] [juː; jʊ] ?
" You're an interstellar , aren't you ?
" 你是 一个 星际穿越 , 不是 你 ?

"你是星际旅行者，对吧？ "

[aɪ][həʊp] [jʊl] [dʒɔɪn][,em 'i:] .
I hope you'll join me .
我 希望 你会 加入 我 .

我希望能加入我。

[aɪm] ['nænsi]
I'm Nancy :
我是 南希 :

我是南希.....

" [pi:t] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .
" Pete straightened up and looked her over .
" 皮特 拉直 向上 和 看起来 她 超过 .

皮特直起身子，上下打量着她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] , ['meɪbi] [,naɪn'ti:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['pri:miəm] .
A little young , maybe nineteen , but that meant a lower premium .
一个 小的 年轻的 , 或许 十九 , 但 那 意思是 一个 降低 优质的 .

年纪稍轻，大概十九岁，但这也就意味着保费较低。

[naɪs] [blɒnd][heə(r)] , [bɪg] [weɪvz] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [stɛrd] [ɪn] [pleɪs] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Nice blond hair , big waves of it that stayed in place even when she was
好的 金发 头发 , 大的 波浪 的 它 那 入住 在 地方 甚至 什么时候 她 曾是
[ˈmu:vɪŋ] [fɑːst] ,
moving fast ,
移动 快速地 ,

一头漂亮的金色长发，蓬松的大波浪卷发即使在她快速移动时也能保持定型。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mu:vɪŋ] .
and even when she was standing still she seemed to be moving .
和 甚至 什么时候 她 曾是 常设 仍然 她 似乎 到 是 移动 .

即使她站着不动，看起来也像是在动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv] , ['smɑɪlɪŋ][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
She was really alive , smiling and laughing and talking easily , and in a
她 曾是 真的 活 , 微笑 和 笑 和 说 容易地 , 和 在 一个
[ˈplez(ə)nt] [ləʊ] [vɔɪs] .
pleasant low voice .
令人愉快的 低的 嗓音 .

她精神焕发，面带微笑，谈笑风生，声音低沉悦耳。

['riːəli] ['helθi] — [ðæt] ['slendə(r)][bʌt; bət] ['naɪsli] ['raʊndɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Really healthy — that slender but nicely rounded body was good for a
真的 健康 — 那 苗条 但 很好 圆润 身体 曾是 好的 为了 一个
[ˈhʌndrəd] [jɪ'ɪəz] .
hundred years .
百 年 .

身体非常健康——那纤细而匀称的身材让他活了一百年。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] .
But then , money isn't everything .
但 然后 , 钱 不是 一切 .

但是，金钱并不是万能的。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" A lovely name , " he told her .
" 一个 迷人的 姓名 , " 他 讲述 她 .

“真是个好听的名字，”他告诉她。

" [aɪ][laɪk][gɜːlz] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [nems]
" I like girls with old - fashioned names
" 我 喜欢 女孩们 和 老的 - 造型 姓名

我喜欢名字比较老式的女孩.....

" ['nænsi] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ə; eɪ][taɪm][mæn][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
" Nancy , it seemed , wanted to interview a time man in connection with a
" 南希 , 它 似乎 , 通缉 到 面试 一个 时间 男人 在 联系 和 一个
[θiːsɪs] ,
thesis ,
论文 ,

“看来南希想采访一位时间专家，以完成一篇论文。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][eɪdʒ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tə'buː] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪntrə'djuːsɪŋ]
and in this particular age there was no taboo against a young girl introducing
和 在 这 特别的 年龄 那里 曾是 不 忌讳 反对 一个 年轻的 女孩 介绍
[hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] .
herself to a strange man .
她自己 到 一个 奇怪的 男人 .

在那个年代，年轻女孩主动向陌生男子介绍自己并没有什么禁忌。

[piːt] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] ['biːɪŋ] ['ɪntəvjuːd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Pete didn't mind at all being interviewed and having dinner with her and
皮特 没有 头脑 在 全部 存在 接受采访 和 拥有 晚餐 和 她 和
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
seeing the town with her .
看到 这 镇 和 她 .

皮特一点也不介意接受采访、和她共进晚餐以及和她一起游览小镇。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
And even when he had given her enough material for a dozen
和 甚至 什么时候 他 有 给定 她 足够的 材料 为了 一个 打
[θiːsiːz] ,
theses ,
论文 ,

即使他已经给了她足够写十几篇论文的素材，

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [ɪn] [ˈeni] [ˈhʌri] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] .
she didn't seem in any hurry to break off their friendship .
她 没有 似乎 在 任何 匆忙 到 休息 离开 他们的 友谊 .

她似乎并不急于结束这段友谊。

[piːt] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [ˈaʊəz] [wɪð] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɑːf][ɪn][ðə; ði]
Pete was spending half his waking hours with Nancy and the other half in the
皮特 曾是 开支 一半 他的 醒来 小时 和 南希 和 这 其他 一半 在 这
[menz] ['bjʊːti] [ˈpɑːlə(r)] .
men's beauty parlor .
男士 美丽 客厅 .

皮特醒着的时间一半都和南希在一起，另一半则在男士美容院里。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌpreməˈtʃʊəli] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈrɪŋkld]
Not that he was old — a little prematurely gray and somewhat wrinkled
不是 那 他 曾是 老的 — 一个 小的 过早 灰色的 和 有些 皱
[frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] [sʌn][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnˈkaɪnd] [ˈætməs,fɪr] [ɒv; əv][ˈeɪliən][ˈplænɪts]
from the hard sun of space and the unkind atmospheres of alien planets
从 这 难的 太阳 的 空间 和 这 不友善 氛围 的 外星人 行星
.
:
.

倒不是说他老了——只是因为太空中炽热的阳光和外星行星恶劣的大气环境，他的头发有些过早地变得灰白，脸上也有些皱纹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈkɒntækt] [ˈlensɪz] [tʃeɪndʒd] — [ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪərə]
And he had his contact lenses changed — paper was scarce in this era
和 他 有 他的 接触 镜头 已更改 — 纸 曾是 稀少 在 这 时代
他还换了隐形眼镜——在那个年代，纸张很稀缺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈjuːzɪŋ][ˈfaɪnə] [prɪnt] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [səˈplaɪ] .
and they were using finer print to stretch the supply .
和 他们 是 使用 更精细 打印 到 拉紧 这 供应 .
他们利用更细小的印刷图案来延长供应期。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .
But he was still young .
但 他 曾是 仍然 年轻的 .
但他还年轻。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ˈmɪrə(r)][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ɪd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] - [faɪv] .
He studied the full length mirror and decided he'd pass for thirty - five .
他 研究 这 满的 长度 镜子 和 决定 他会 经过 为了 三十 - 五 .
他仔细端详着全身镜，觉得自己看起来像三十五岁。

[hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl][eɪdʒ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɑːd] [tuː; tə] [ɡes] .
His actual age — that would be hard to guess .
他的 实际的 年龄 — 那 会 是 难的 到 猜测 .
他的实际年龄——很难猜到。

[ˈsʌmdeɪ] [ɪd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈrekɔːdz] [ænd; ənd][ˈfɪɡə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
Someday he'd look into the company records and figure it out .
总有一天 他会 看 进入 这 公司 记录 和 数字 它 出去 .
总有一天他会查阅公司记录，弄明白的。

[bʌt; bət] [ˈmentəli] , [hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] , [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
But mentally , he told himself , I'm a young man ,
但 精神上 , 他 讲述 他自己 , 我是 一个 年轻的 男人 ,
但他心里告诉自己，我还年轻。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] [ˈsɪti] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [jˈɪəz] [əˈɡəʊ] .
even though I walked through this city five hundred years ago .
甚至 尽管 我 步行 通过 这 城市 五 百 年 前 .
虽然我五百年前就曾漫步于这座城市。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] .
A young man in love .
一个 年轻的 男人 在 爱 .
一个坠入爱河的年轻人。

[ðeɪ] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪərə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnaɪs][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [lʌv] ,
They knew in this era how to make it nice for young people in love ,
他们 知道 在 这 时代 如何 到 制作 它 好的 为了 年轻的 人们 在 爱 ,
他们懂得在那个时代如何让恋爱中的年轻人感到幸福。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)]['pleɪsɪz] .
if you could afford one of the better places .
如果 你 可以 买得起 一 的 这 更好的 地方 .

如果你经济条件允许，可以住比较好的地方。

[.piːt] [sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] ['nænsi] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [ruːf] [fɑː(r)] [ə'bʌv]
Pete sat across the table from Nancy at a tiny table on a roof far above
皮特 卫星 穿过 这 桌子 从 南希 在 一个 微小的 桌子 在 一个 屋顶 远的 多于
[ðə; ði]['sɪti] .
the city .
这 城市 .

皮特和南希坐在城市高处屋顶上的一张小桌子对面。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [meɪd] [aɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ]
The room was crowded , but some trick of design made it seem that they
这 房间 曾是 挤 , 但 一些 诡计 的 设计 制成 它 似乎 那 他们
[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
were alone together .
是 独自的 一起 .

房间里人很多，但巧妙的设计让人感觉他们好像单独在一起。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːəl]['mjuːzɪk] [pleɪd] [baɪ]['riːəl]['piːp(ə)l] .
There was real music played by real people .
那里 曾是 真实的 音乐 玩 经过 真实的 人们 .

那是真人演奏的真音乐。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['melədɪz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][wʌnz] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv][nə'stældʒə]
Some of the melodies were old ones that brought a mood of nostalgia
一些 的 这 旋律 是 老的 一个 那 带来 一个 情绪 的 怀旧
[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][mæn] ,
to the time man ,
到 这 时间 男人 ,

有些旋律很古老，给当时的人们带来了一丝怀旧的气氛。

[wɪð] ['meməɪrɪz] [ɒv; əv][pɑːst] [lʌvz] .
with memories of past loves .
和 回忆 的 过去的 爱 .

带着对过去恋情的回忆。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət]['nænsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,
But then he looked across at Nancy , with her innocent laughing eyes ,
但 然后 他 看起来 穿过 在 南希 , 和 她 清白的 笑 眼睛 ,
但随后他的目光转向了南希，她那双天真无邪、充满笑意的眼睛.....

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bjʊːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [drəʊv] [aʊt] [ɔːl]
and the beauty of her brought a lump to his throat that drove out all
和 这 美丽 的 她 带来 一个 块 到 他的 喉 那 驾驶 出去 全部
[ðə; ði] [smɔːl] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
the small loves of the past .
这 小的 爱 的 这 过去的 .

她的美貌让他哽咽，驱散了过去所有的小小爱恋。

[ðɪs] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] .
This time he was really in love .
这 时间 他 曾是 真的 在 爱 .

这一次，他是真的恋爱了。

" [ˌpiːt] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [dʊʊnt][juː; jʊ][ˈevə(r)][get][ˈtaɪəd][ʊv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" **Pete** , " **she said** , " **don't you ever get tired of it** ?
" 皮特 , " 她说 , " 不 你 曾经 得到 疲劳的 的 它 ?

“皮特,”她说, “你难道不觉得厌倦吗? ”

[ʊv; əv][ˈdʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [gʌn] ,
Of jumping through the ages , coming back to find your old friends gone ,
的 跳 通过 这 年龄 , 未来 后退 到 寻找 你的 老的 朋友们 已消失 ,
穿越时空, 回来却发现老朋友都已不在人世。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] ?
being a stranger in a strange world ?
存在 一个 陌生 人 在 一个 奇怪 的 世界 ?

身处异乡, 感到格格不入?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [əˈbaʊt][em ˈiː] ?
For instance , how about me ?
为了 实例 , 如何 关于 我 ?

例如, 那我呢?

[jʊl] [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm][ˈsɪriəs][ɔː(r)][æɪˈteə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ˈəʊldə] ,
You'll be back from Sirius or Altair some day , a year or two older ,
你会 是 后退 从 天狼星 或者 牵牛星 一些 天 , 一个 年 或者 二 老 ,
总有一天你会从天狼星或牛郎星回来, 那时你可能已经老了一两岁了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æn; ən][əʊld][ˈwʊmən] ?
and I'll be an old woman ?
和 患病的 是 一个 老的 女士 ?

我会变成一个老太太吗?

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [fiːl] ?
How does it really feel ?
如何 做 它 真的 感觉 ?

真实感受如何?

" [ˌpiːt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [stɛəd] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Pete took her hands and stared earnestly into her eyes** .
" 皮特 采取 她 双手 和 凝视 切实 进入 她 眼睛 .

皮特握住她的手, 深情地凝视着她的眼睛。

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən] [ɪd] [ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː ʃi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət]
She was more serious than he'd ever seen her as she gazed back at
她 曾是 更多的 严肃的 比 他会 曾经 已见 她 作为 她 凝视 后退 在
[him] .
him :
他 .

她凝视着他, 神情比他以往见过的任何时候都要严肃。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈnænsi] .
" **It's not the right way to live , Nancy** .
" 它是 不是 这 正确的 方式 到 居住 , 南希 .

“南希, 这不是正确的生活方式。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʊv; əv][laɪf] .
A man doesn't really live , in the real meaning of life .
一个 男人 不 真的 居住 , 在 这 真实的 意义 的 生活 .

一个人并没有真正地活出生命的真谛。

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ə; eɪ][waɪf][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] .
A man needs a woman , a wife he can come home to .
一个 男人 需求 一个 女士 , 一个 妻子 他 能 来 家 到 .

男人需要女人, 需要妻子, 需要回家陪伴。

" [hi:; hi] [skwi:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ˈdʒentli] .
" He squeezed her hands gently .
" 他 挤压 她 双手 轻轻地 .

他轻轻地握了握她的手。

" [ˈnænsi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
" Nancy , will you marry me ?
" 南希 , 将要 你 结婚 我 ?

南希, 你愿意嫁给我吗?

" [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .
" Her hands trembled in his grasp .
" 她 双手 颤抖 在 他的 抓牢 .

她的双手在他手中颤抖。

" [aɪ] [wɪl] , [ˌpi:t] — [əʊ] , [ˌpi:t] , [aɪv] [bi:n] [səʊ][ˈhəʊpɪŋ] — [ænd; ənd][səʊ][əˈfreɪd] .
" I will , Pete — oh , Pete , I've been so hoping — and so afraid .
" 我 将要 , 皮特 — 哦 , 皮特 , 我已经 到过 所以 希望 — 和 所以 害怕的 .

“我会的, 皮特——哦, 皮特, 我一直都那么希望——又那么害怕。”

[bʌt; bət] , [ˌpi:t] , [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] . . . ?
But , Pete , your job . . . ?
但 , 皮特 , 你的 工作 . . . ?

但是, 皮特, 你的工作呢.....?

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˌri:əˈʃʊərɪŋli] .
" He smiled reassuringly .
" 他 微笑 令人安心 .

他露出了令人安心的微笑。

" [aɪm] [saɪnd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp] ,
" I'm signed up for a trip ,
" 我是 签名 向上 为了 一个 旅行 ,

“我报名参加了一次旅行,

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [jɔ:t] [wʌn] — [ðæt] [ˈplænɪt][ɒv; əv][ˈprɒksɪmə] [senˈtɔ:raɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ɪz]
but it's only a short one — that planet of Proxima Centauri they just discovered is
但 它是 仅有的 一个 短的 — — 那 行星 的 比邻星 半人马座 他们 只是 发现 是

[ɒŋ][ðə; ði][lɪst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsɜ:veɪ] .
on the list for a complete survey .
在 这 列表 为了 一个 完全的 民意调查 .

但这只是一次短暂的勘测——他们刚刚发现的比邻星行星已被列入全面勘测的名单。

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] — [ˈsev(ə)n] , [eɪt] [jɪəz] .
But I'll be back in — seven , eight years .
但 患病的 是 后退 在 — 七 , 八 年 .

但我会回来的——七八年后。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈri:əli] [ˈset(ə)l] [daʊn] .
Then we can really settle down .
然后 我们 能 真的 定居 向下 .

那样我们才能真正安定下来。

" [ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
" She bent over the table and kissed him .
" 她 弯曲 超过 这 桌子 和 亲吻 他 .

她俯身趴在桌子上吻了他。

" [aɪl] [wert] , [ˌpi:t] . "
" I'll wait , Pete . "
" 患病的 等待 , 皮特 . "

“我会等的, 皮特。”

" [nəʊ] , ['nænsi] .
" **No** , **Nancy** .
" 不 , 南希 .

“不，南希。”

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[wi:l; wil][bi:; bi] ['mærid] [fɜ:st] ; [aɪ] [stɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [mʌnθs] , [waɪ] [weɪst]
We'll be married first ; I'll still be here a couple of months , why waste
出色地 是 已婚 第一的 ; 患病的 仍然 是 这里 一个 夫妻 的 几个月 , 为什么 浪费
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

我们先结婚；我还会在这里待几个月，何必浪费时间呢？

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I don't want to take any chances of losing you . "
我 不 想 到 拿 任何 机会 的 输 你 . "

我不想冒任何失去你的风险。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [pi:t] .
" **I wanted to hear that , Pete** .
" 我 通缉 到 听到 那 , 皮特 .

“我想听到这个，皮特。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['hæpɪnəs] .
" **Her eyes were shining with happiness** .
" 她 眼睛 是 灼灼 和 幸福 .

她的眼睛里闪烁着幸福的光芒。

" [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [naʊ] , [aɪ] [mi:n] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] ['lu:zɪŋ] [,em 'i:] .
" **About getting married now , I mean — there's no chance of your losing me** .
" 关于 获得 已婚 现在 , 我 意思是 — 有 不 机会 的 你的 输 我 .

“至于现在结婚的事，我的意思是——你绝对不会失去我的。”

" [pi:t] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɔ:t] [trɪp][tu:; tə]['prɒksɪmə] .
" **Pete was serious about settling down after the short trip to Proxima** .
" 皮特 曾是 严肃的 关于 安顿 向下 后 这 短的 旅行 到 比邻星 .

“在普罗西玛短暂旅行之后，皮特认真地想要安定下来。”

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
At least he was serious about it now .
在 至少 他 曾是 严肃的 关于 它 现在 .

至少他现在是认真的了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [trɪp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
But after that trip was over : : : :
但 后 那 旅行 曾是 超过

但那次旅行结束后.....

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni][mɔ:(r)] .
He didn't think about that sort of thing any more .
他 没有 思考 关于 那 种类 的 事物 任何 更多的 .

他不再想这类事情了。

[hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə]['pʌz(ə)l][,aɪ 'ti:][aʊt][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,
He had tried to puzzle it out a few times ,
他 有 尝试 到 谜 它 出去 一个 很少 时代 ,

他曾多次尝试弄明白这个问题。

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][gɜ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][mɔ:(r)][trɪp] , [ænd; ənd] [mi:n] [ˌaɪ ˈti:] ,
how he could tell a girl he was making one more trip , and mean it ,
如何 他 可以 告诉 一个 女孩 他 曾是 制作 一 更多的 旅行 , 和 意思是 它 ,
他怎么能跟一个女孩说他要再去一次, 而且还说到做到呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mɔ:(r)][ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mɔ:(r)][ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈhæpi] [jʌŋ] [gɜ:l][wɒz; wəz]
and then one more and then one more until a happy young girl was
和 然后 一 更多的 和 然后 一 更多的 直到 一个 快乐的 年轻的 女孩 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] [ɪmˈbitəd] [əʊld][ˈwʊmən] .
suddenly a disillusioned embittered old woman .
突然 一个 幻灭 愤懑 老的 女士 .
然后又一个, 再一个, 直到一个快乐的年轻女孩突然变成了一个失望而痛苦的老妇人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpærədɒks][ɒv; əv] [ˈkɒŋjəns] [hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
There was a paradox of conscience here that he had given up trying to
那里 曾是 一个 悖论 的 良心 这里 那 他 有 给定 向上 尝试 到
[rɪˈzɒlv] .
resolve .
解决 .
这里存在一个他已经放弃解决的良心悖论。

[wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][mɔ:(r)][trɪp] , [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ ˈti:] .
When he said he was making one more trip , he meant it .
什么时候 他 说 他 曾是 制作 一 更多的 旅行 , 他 意思是 它 .
他说他还要再来一次, 他是认真的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪd] [saɪn][ʌp][fɔ:(r); fə(r)]
But at the same time he knew that when he came back he'd sign up for
但 在 这 相同的 时间 他 知道 那 什么时候 他 来了 后退 他会 符号 向上 为了
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .
但与此同时, 他也知道回来后他会报名参加另一次。

[ɪf] [hi:; hi] [ment] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] ,
If he meant what he said when he said it ,
如果 他 意思是 什么 他 说 什么时候 他 说 它 ,
如果他说的就是他当时的意思,
[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ɪd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈleɪtə(r)] —
even though he knew he'd change his mind later —
甚至 尽管 他 知道 他会 改变 他的 头脑 之后 —
即使他知道自己之后会改变主意——

[hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .
His conscience was clear .
他的 良心 曾是 清除 .
他问心无愧。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpræktɪkl] .
And of course a man must be practical .
和 的 课程 一个 男人 必须 是 实际的 .
当然, 男人也必须务实。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:nɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪnˈvestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][prəˈvaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] .
His earnings must be invested , and the future provided for .
他的 收益 必须 是 投资 , 和 这 未来 假如 为了 .
他的收入必须进行投资, 为未来做好准备。

[ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:n] [wɒz; wəz] [sti:l] [nju:] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈeɪdʒənt] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [pi:tʃ] [kɔ:l] .
The honeymoon was still new when the insurance agent responded to Pete's call .
这 蜜月 曾是 仍然 新的 什么时候 这 保险 代理人 回应 到 皮特的 称呼 .
蜜月刚结束不久, 保险代理人就接听了皮特的电话。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'li:vɪd] [ɪn] [ɪn'ʃʊərəns] , " [hi:; hi][təʊld] ['nænsi] .
" **I've always believed in insurance** , " **he told Nancy** .
" 我已经 总是 相信 在 保险 , " 他 讲述 南希 .

“我一直都相信保险,”他告诉南希。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然,

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd] [kən'səʊl] [em 'i:] [ɪf] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
no amount of money could console me if I came back and found that
不 数量 的 钱 可以 安慰 我 如果 我 来了 后退 和 成立 那
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
something had happened to you .
某物 有 发生 到 你 .

如果我回来发现你出了什么事, 再多的钱也无法安慰我。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [pri'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] . " **But people must prepare for the unpleasant things in life** . "
但 人们 必须 准备 为了 这 令人不快的 事物 在 生活 . "

但人们必须为生活中不愉快的事情做好准备。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['nænsi] , [hu:] ['nevə(r)] [,disə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" **Of course** , " **said Nancy , who never disagreed with her husband** .
" 的 课程 , " 说 南希 , WHO 绝不 不同意 和 她 丈夫 .

“当然,”南希说道, 她从不和丈夫意见相左。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
" **We have to be sensible about things** .
" 我们 有 到 是 明智的 关于 事物 .

我们必须理智行事。

[ai] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][səʊ] [maɪt] [ju:; jʊ] .
I might have an accident , and so might you .
我 可能 有 一个 事故 , 和 所以 可能 你 .

我可能会发生意外, 你也可能会。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
We have to face things like that .
我们 有 到 脸 事物 喜欢 那 .

我们必须面对这样的事情。

" [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzɪd] .
" **The insurance man was a little dazed** .
" 这 保险 男人 曾是 一个 小的 茫然 .

“保险员有点懵。”

[ɪd] ['nevə(r)][səʊld][ə; eɪ]['pɒləsi] ['ni:əli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [pi:t] [hæd; həd] [nemd] .
He'd never sold a policy nearly as big as the amount Pete had named .
他会 绝不 卖 一个 政策 几乎 作为 大的 作为 这 数量 皮特 有 命名 .

他从未卖出过像皮特所说的那样数额巨大的保单。

" ['nɒʊ,bɑ:di:z][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][bʌn][æn; ən] [ɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] , "
" **Nobody's had an accident on an interstellar ship in hundreds of years** , "
" 没有人 有 一个 事故 在 一个 星际穿越 船 在 数百 的 年 , "
[hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['nænsi] .
he assured Nancy .
他 保证 南希 .

“几百年来, 星际飞船上从未发生过事故,”他向南希保证道。

" [ðə; ði] [reit] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi;; bi]['neglɪdʒəb(ə)l] — [wi;; wi][ɪk'spekt][hɪm][tu;; tə][bi;; bi]
" **The rate for your husband will be negligible — we expect him to be**
" 这 速度 为了 你的 丈夫 将要 是 微不足道 — 我们 预计 他 到 是
[ə'raʊnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ri:əl] [lɒŋ] [taɪm] .
around for a real long time .
大约 为了 一个 真实的 长的 时间 .
"你丈夫的工资微乎其微——我们预计他会在身边很长时间。"

[naʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi;; hi][təʊld] [ˌpi:t] ,
Now , sir , " he told Pete ,
现在 , 先生 , " 他 讲述 皮特 ,
"先生,"他告诉皮特, "

" [jɔ:(r); jə(r)][best] [baɪ] [ɪz]['aʊə(r)]['fæməli][ˈspeʃ(ə)l] — [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:] [tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] [tu;; tə][ðə; ði]
" **your best buy is our family special — the full value to be paid to the**
" 你的 最好的 买 是 我们的 家庭 特别的 — 这 满的 价值 到 是 有薪酬的 到 这
[sə'vaɪvə(r)] .
survivor .
幸存者 .
"您能买到的最优惠的商品是我们的家庭特惠——全额赔偿给幸存者。"

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][kɒst][fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ][ɪz] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][waɪf]
As I said , the cost for you is trivial , and for your wife
作为 我 说 , 这 成本 为了 你 是 琐碎的 , 和 为了 你的 妻子
正如我所说, 对你来说花费微不足道, 对你妻子来说.....

" [hi;; hi] [θʌm] [hɪz; ɪz] [reit] [bʊk] ['nɜ:vəsli] .
" **He thumbed his rate book nervously .**
" 他 拇指 他的 速度 书 紧张地 .
他紧张地翻阅着价目表。

[ˌpi:t] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði]['pɒləsi][ɪn] [fʊl] ,
Pete wrote a check to pay the policy in full ,
皮特 写道 一个 查看 到 支付 这 政策 在 满的 ,
皮特写了一张支票, 全额支付了保费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʊərəns] [mæn] [wɔ:kt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] .
and the insurance man walked out in a trance , spending his commission .
和 这 保险 男人 步行 出去 在 一个 发呆 , 开支 他的 委员会 .
保险员恍若未醒地走了出去, 花光了他的佣金。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pi:ts] ['sɪgnətʃə(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn][ə; eɪ] [ɡærən'ti:] [ðæt]
And Nancy hadn't noticed that Pete's signature had gone on a guarantee that
和 南希 之前没有 注意到 那 皮特的 签名 有 已消失 在 一个 保证 那
[hi;; hi] [ˌwʊdnt] [rɪ'zain] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [tu:] ['hʌndrəd]
he wouldn't resign from the interstellar service for at least two hundred
他 不会 辞职 从 这 星际穿越 服务 为了 在 至少 二 百
[j'ɪəz] ,
years ,
年 ,
南希没有注意到, 皮特的签名是在一份保证书上, 保证他至少两百年内不会从星际服务部门辞职。

[əb'dʒektɪv] [ɜ:θ] [taɪm] .
objective Earth time .
客观的 地球 时间 .
客观地球时间。

[ˌpi:t] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][sæd] [wen] [hɪz; ɪz] [li:v] [br'ɡæn][tu;; tə][rʌŋ] [aʊt] .
Pete felt a little sad when his leave began to run out .
皮特 毛毡 一个 小的 伤心 什么时候 他的 离开 开始 到 跑步 出去 .
当皮特的假期即将结束时, 他感到有些难过。

[ðeɪ] [sæt][ə'raʊnd] ['i:vniŋz] [ə'dɔ:rɪŋ] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [nɒt] [tu:] [leɪt] ,
They sat around evenings adoring each other , not too late ,
他们 卫星 大约 晚上 崇拜 每个 其他 , 不是 也 晚的 ,
他们晚上常常坐在一起, 深情地互相爱慕, 时间也不算太晚。

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [ˌpi:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ni:dɪd] ['plenti] [ɒv; əv] [sli:p] [ɔ:(r)][hi:; hi] [felt] ['ɪrɪtəb(ə)l]
because Pete was a man who needed plenty of sleep or he felt irritable
因为 皮特 曾是 一个 男人 WHO 需要 很多 的 睡觉 或者 他 毛毡 易怒的
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

因为皮特是个需要充足睡眠的人, 否则第二天他会感到烦躁。
[ˈnænsi] [ˈnevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] ['sɪəriəsli] .
Nancy never took his bad days seriously .
南希 绝不 采取 他的 坏的 天 严重地 .

南希从不把他的坏心情当回事。
[ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
The laughing happiness of youth was still in her eyes ,
这 笑 幸福 的 青年 曾是 仍然 在 她 眼睛 ,
她眼中依然闪烁着青春的笑意。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:mənəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
but there was a firmness behind it now ,
但 那里 曾是 一个 硬度 在后面 它 现在 ,
但现在这背后却有一种坚定的决心。

[ðə; ði][mətʃʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
the maturity of a girl who knows how to become a woman .
这 到期 的 一个 女孩 WHO 知道 如何 到 变得 一个 女士 .
一个女孩懂得如何成长为女人的成熟。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['spers,pɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi]
He went down to the spaceport a few times to look over the ship he
他 去 向下 到 这 太空港 一个 很少 时代 到 看 超过 这 船 他
[wɒz; wəz] [saɪnd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ,
was signed up for ,
曾是 签名 向上 为了 ,
他曾几次前往太空站查看他预定的飞船。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ru:'ti:n] ['fɪzɪk(ə)l] .
and took the routine physical .
和 采取 这 常规 身体的 .
并进行了例行体检。

['dɑ:ktərz] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
Doctors went over his mind and his body ,
医生 去 超过 他的 头脑 和 他的 身体 ,
医生们对他的身心状况进行了全面检查。

['prəʊbiŋ] [wɪð] ['ni:d(ə)lz] [ænd; ənd] [tju:bz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔɪntləs] .
probing with needles and tubes and questions that were pointless .
探测 和 针 和 管子 和 问题 那 是 无意义 .
用针头和导管进行探查, 以及提出毫无意义的问题。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ku:pə(r)] ? "
" **What do you think of the popular songs of today , Mr . Cooper ?** " "
" 什么 做 你 思考 的 这 受欢迎的 歌曲 的 今天 , 先生 . 库珀 ? " "
库珀先生, 您对当今的流行歌曲有什么看法?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ? "

" **What do you remember of your mother , Mr . Cooper ?** "

" 什么 做 你 记住 的 你的 母亲 , 先生 : 库珀 ? "

库珀先生，您对您的母亲还有什么记忆？

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][gɜːlz] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ? "

" **Are you interested in girls , Mr . Cooper ?** "

" 是 你 感兴趣的 在 女孩们 , 先生 : 库珀 ? "

库珀先生，您对女孩感兴趣吗？

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kləʊz] ['frendʃɪp] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men][ɪn][ðə; ði] [kruː] ,

" **Do you have a close friendship with any of the other men in the crew ,**

" 做 你 有 一个 关闭 友谊 和 任何 的 这 其他 男人 在 这 全体人员 ,

你和船上其他男人的关系亲密吗？

['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] . . . ?

Mr . Cooper . . . ?

先生 : 库珀 . . . ?

库珀先生.....？

" [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

" **The routine this time seemed worse than ever .**

" 这 常规 这 时间 似乎 更糟 比 曾经 :

“这次的例行程序似乎比以往任何时候都更糟糕。”

['æktʃuəli] [ɪd] [hæd; həd] [wɜːs] [wʌnz] , [wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [kɔːld]

Actually he'd had worse ones , when the medical fashions of the time called

实际上 他会 有 更糟 一个 , 什么时候 这 医疗的 时尚 的 这 时间 称为

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] ,

for it ,

为了 它 ,

事实上，他以前也得过更严重的病，那是当时医学界普遍认为的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [ə'noʊɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

but somehow it seemed more annoying this time .

但 不知何故 它 似乎 更多的 恼人的 这 时间 :

但不知为何，这次似乎更令人恼火。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" **Five hundred years , " he told the doctor .**

" 五 百 年 , " 他 讲述 这 医生 :

“五百年,”他告诉医生。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ðæn; ðən]

" **Five hundred years I've been living this life and I know more about it than**

" 五 百 年 我已经 到过 活的 这 生活 和 我 知道 更多的 关于 它 比

[juː; jʊ]['evə(r)] [wɪl] .

you ever will .

你 曾经 将要 :

“我活了五百年，我对生活的了解比你多得多。”

['kæptɪn] ['drægəʊ][təʊld][,em 'iː][ɒn][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][æɫ'teə(r)] — [nəʊ] , ['sɪriəs][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Captain Drago told me on the trip to Altair — no , Sirius it was ,

队长 德拉戈 讲述 我 在 这 旅行 到 牵牛星 — 不 , 天狼星 它 曾是 ,

德拉戈船长在前往牛郎星（不，是天狼星）的途中告诉我，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][drɪ'vəʊtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

that I was the most devoted man in the service .

那 我 曾是 这 最多 奉献 男人 在 这 服务 :

我是军队中最忠诚的人。

[ˌpi:t] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [jʊr; jər] [ə'bo:d] , [ai][ˈnevə(r)] [ˈwʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈendʒɪnz] ,
Pete , he said , when you're aboard , I never worry about the engines ,
皮特 , 他 说 , 什么时候 你是 船上 , 我 绝不 担心 关于 这 发动机 ,
他说: “皮特, 只要你在船上, 我就从不担心引擎的问题。”

[aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðəm; ðəm][ðæn; ðən] [ˈenɪbədɪ] [els] .
I'd rather have you sitting on them than anybody else .
ID 相当 有 你 坐着 在 他们 比 任何人 别的 :
我宁愿让你坐在上面, 也不愿让其他人坐在上面。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tɔ:kt] — [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈendʒɪnz] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]
That's the way he talked — sitting on the engines , he called it
那就是 这 方式 他 谈话 — 坐着 在 这 发动机 , 他 称为 它
他就是那样说话的——他管这叫坐在引擎上.....

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɒtʃt] [ˌpi:t] [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts][ɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
" **The doctor watched Pete thoughtfully and made notes on the paper before him .**
" 这 医生 观看 皮特 深思熟虑 和 制成 笔记 在 这 纸 前 他 :
医生若有所思地观察着皮特, 并在面前的纸上做了笔记。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ][ðə; ði][meɪl] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ˈpi:tə(r)][ˈku:pə(r)] , [ˈmɑ:stə(r)]
And the next day the mail brought the message that Peter Cooper , Master
和 这 下一个 天 这 邮件 带来 这 信息 那 彼得 库珀 , 掌握
[ˈendʒənəmən] [fɜ:st] [kla:s] ,
Engineman First Class ,
轮机员 第一的 班级 ,
第二天, 邮件带来了消息: 一级轮机长彼得·库珀

[wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] .
was retired from the service .
曾是 退休 从 这 服务 :
已从部队退役。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l][ˈletə(r)][ɒv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌndə'sekrətri] ,
There was a personal letter of congratulations from an undersecretary ,
那里 曾是 一个 个人的 信 的 恭喜! 从 一个 副部长 ,
有一封来自副部长的亲笔贺信,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpenʃ(ə)n] [wʊd] [stɑ:t] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [mʌnθ] .
and a notice that his pension would start the first of the following month .
和 一个 注意 那 他的 养老金 会 开始 这 第一的 的 这 下列的 月 :
并通知他, 他的养老金将于下个月1日开始发放。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
" **It's a mistake !**
" 它是 一个 错误 !
“这是个错误! ”

" [ˌpi:t] [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ˈæŋɡrəli] .
" **Pete told his wife angrily .**
" 皮特 讲述 他的 妻子 愤怒地 :
“皮特生气地告诉妻子。”

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɒŋ] !
" **Something's wrong !**
" 某样东西 错误的 !
“出问题了! ”

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈdræɡəʊ][laɪk][ai][təʊld][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] —
They didn't talk to Captain Drago like I told them , and —
他们 没有 讲话 到 队长 德拉戈 喜欢 我 讲述 他们 , 和 —
他们没有像我告诉他们的那样和德拉戈船长谈话, 而且——

" ['næŋ,sɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] .
" Nancy's eyes were indignant .
" 南希的 眼睛 是 愤怒 .

南希的眼神充满了愤慨。

[ʃiː; ʃɪ][sent][hɪm] ['stiːmɪŋ] [bæk] [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]
She sent him steaming back with fire in his eyes , but he couldn't change the
她 发送 他 蒸煮 后退 和 火 在 他的 眼睛 , 但 他 不能 改变 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她气得他怒火中烧，但他无法改变这个决定。

[hiː; hi][dɪd][get][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ɔːl]
He did get as far as the office of the doctor who had asked him all
他 做过 得到 作为 远的 作为 这 办公室 的 这 医生 WHO 有 问 他 全部
[ðə; ðɪ] [fuːl] ['kwɛstʃənz] ,
the fool questions ,
这 傻子 问题 ,

他最终还是到了那位问了他一堆愚蠢问题的医生的办公室。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [ment] [tuː; tə] [siː] .
and he saw a paper he wasn't meant to see .
和 他 锯 一个 纸 他 不是 意思是 到 看 .

他看到了一张他不该看到的纸。

[,aɪ 'tiː] [stʌnd] [hɪm]['ɪntuː] ['tempərəri] ['saɪləns] .
It stunned him into temporary silence .
它 目瞪口呆 他 进入 暂时的 沉默 .

这让他震惊得一时说不出话来。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] !
But it wasn't true !
但 它 不是 真的 !

但那不是真的！

['pɒzətɪvli] [nɒt] !
Positively not !
积极地 不是 !

绝对不是！

['defɪnət] [saɪnz][ɒv; əv][sə'niːləti] , [ðə; ðɪ][nəʊts] [riːd] .
Definite signs of senility , the notes read .
定 标志 的 老年痴呆症 , 这 笔记 读 .

笔记上写着：这是明显的老年痴呆症状。

['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə] ['kwɛstʃənɪŋ] .
Irritable reaction to questioning .
易怒的 反应 到 提问 .

对提问反应烦躁。

[maɪnd] ['wɒndə] , ['fɪksɪz][ɒn][ɪ'reləvəns, -vənsɪ] .
Mind wanders , fixes on irrelevancies .
头脑 漫游 , 修复 在 无关紧要 .

思绪游离，执着于无关紧要的事情。

[priːɔkjʊ'peɪʃn] [wɪð] ['kæʒuəl][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts]
Preoccupation with casual remarks of associates
专注 和 随意的 评论 的 同事

过分在意同事们的闲言碎语.....

[ænd; ʌnd][mɔ:(r)] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˈnænsi] [ðɪs] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [fəʊ] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði][rɪˈplaɪ][hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [tu:; tə]
He didn't tell Nancy this , nor did he show her the reply he received to
他 没有 告诉 南希 这 , 也不 做过 他 展示 她 这 回复 他 已收到 到
[hɪz; ɪz][ˈprəʊtest] .
his protest .
他的 反对 .

他没有把这件事告诉南希，也没有给她看他抗议后收到的回复。

" [waɪl] [ə; eɪ] [sɜ:tɪ] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [ˈrekɔ:dz] [ˈɪndɪkeɪts] [ə; eɪ][səbˈdʒektɪv] — [krɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l][eɪdʒ][pʊ; əv]
" While a search of our records indicates a subjective — chronological age of
" 尽管 一个 搜索 的 我们的 记录 表示 一个 主观 — 按时间顺序 年龄 的
[əˈprɒksɪmətli] - . [sɪks] [jɪˈəz] ,
approximately 48 . 6 years ,
大约 - . 6 年 ,

“虽然查阅我们的记录显示，其主观实际年龄约为 48.6 岁，

[ˌfɪziəˈlɒdʒɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs] [pʊts][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌt] [ˈhaɪə(r)] [ˈfɪɡə(r)]
physiological analysis puts the condition of your body at a much higher figure
生理 分析 放置 这 状况 的 你的 身体 在 一个 很多 更高 数字
— [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgeswɜ:k] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] .
— it would be guesswork to try to name a figure .
— 它 会 是 猜测 到 尝试 到 姓名 一个 数字 .

生理分析表明你的身体状况远高于正常水平——试图给出一个具体数字是靠猜测的。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˈri:s(ə)nt] [ˈstʌdɪz] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌɪntəˈstelə(r)] [ˌpɜ:səˈnel] [wɪð] [lɒŋ] [tɜ:mz] [pʊ; əv] [ˈsɜ:vɪs] [tend][tu:; tə]
recent studies indicate that interstellar personnel with long terms of service tend to
最近的 研究 表明 那 星际穿越 人员 和 长的 条款 的 服务 趋向 到
[eɪdʒ][æt; ət][æn; ən] [ɪnˈkri:stɪŋli] [ˈræpɪd] [reɪt] ,
age at an increasingly rapid rate ,
年龄 在 一个 日益 迅速的 速度 ,

近期研究表明，服役时间较长的星际人员衰老速度往往越来越快。

[dju:] [ˈprɒbəbli] [tu:; tə][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈfæktəz] [ˈstemɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊ; əv]
due probably to psychological factors stemming from the knowledge of
到期的 大概 到 心理 因素 词干提取 从 这 知识 的
[ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈneɪt(ə)l][ˈkʌltʃə(r)]
separation from the natal culture
分离 从 这 出生 文化

这很可能是由于意识到与原生文化分离而产生的心理因素造成的.....

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɒri]
" We are sorry
" 我们 是 对不起

我们很抱歉.....

" [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][heə(r)] [dɑ:k] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [smu:ðd] [aʊt][ænd; ʌnd] [fɔ:st] [ðə; ði]
" He kept his hair dark and the wrinkles smoothed out and forced the
" 他 保留 他的 头发 黑暗的 和 这 皱纹 平滑 出去 和 强制 这
[ˈtaɪəd nəʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bəʊnz] .
tiredness from his bones .
疲倦 从 他的 骨头 .

他保持头发乌黑，抚平了皱纹，强忍着疲惫。

[ˈlðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [feɪk] , [bʌt; bət] [ˈnænsi] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [dɪˈmɑːndɪŋ] [waɪf] .
Other things were harder to fake , but Nancy wasn't a demanding wife .
其他 事物 是 更难 到 伪造的 , 但 南希 不是 一个 要求 妻子 .
其他一些事情更难伪装, 但南希并不是一个要求很高的妻子。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈθɜːti] - [faɪv] ,
She thought he was about thirty - five ,
她 想法 他 曾是 关于 三十 - 五 ,
她觉得他大约三十五岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɔːt] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən]
and she thought the blow of being dropped from the service had taken
和 她 想法 这 吹 的 存在 掉落 从 这 服务 有 已采取
[ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][hɪm] .
the life from him .
这 生活 从 他 .
她认为被军队除名这件事对他打击太大, 几乎夺走了他的生命。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːt] [ˈfɜːmli] .
She took his part firmly .
她 采取 他的 部分 牢牢 .
她坚定地站在他一边。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] , [ˌpiːt] .
" **It's nothing to be ashamed of , Pete .**
" 它是 没有什么 到 是 羞愧 的 , 皮特 .
“这没什么好羞耻的, 皮特。”

[nɒt] [wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][kʊd; kəd] [pɑːs][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)]
Not one person in a thousand could pass the examination for the interstellar
不是 一 人 在 一个 千 可以 经过 这 考试 为了 这 星际穿越
[ˈsɜːvɪs] — [ðer] [ˈriːəli] [tʌf] .
service — they're really tough .
服务 — 它们是 真的 艰难的 .
一千个人里也只有一个人能通过星际服务的考试——他们真的很难。

[ænd; ənd] [waɪr] [təˈgeðə(r)] . "
And we're together . "
和 是 一起 . "
我们在一起。

" [wɒt] [waɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn] ?
" **What will we live on ?**
" 什么 将要 我们 居住 在 ?
我们将靠什么生存?

" [ˌpiːt] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈnəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" **Pete demanded , knowing he was being too irritable , but unable to**
" 皮特 要求 , 会心 他 曾是 存在 也 易怒的 , 但 无法 到
[kənˈtrəʊl][aɪ ˈtiː] .
control it .
控制 它 .
“皮特大声质问, 他知道自己太烦躁了, 但却无法控制自己。”

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˈpenʃ(ə)n] [tʃek] .
He waved the pension check .
他 挥手 这 养老金 查看 .
他挥舞着养老金支票。

" [kæn; kən][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] ?
" **Can we live on that ?**
" 能 我们 居住 在 那 ?
我们能靠这些生活吗?

[ə; eɪ][faɪn] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] .
" **A fine payment for my years of service** .

一个 美好的 支付 为了 我的 年 的 服务 .
这是我多年服务的丰厚回报。

" [ˈnænsi] [lʊkt] ['dju:biəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] .
" **Nancy looked dubiously at the check** .

" 南希 看起来 可疑地 在 这 查看 .
南希疑惑地看了看账单。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] . . . [bʌt; bət][dʊənt] ['wʌri] , [pi:t] .
" **I thought it was a lot . . . but don't worry , Pete** .

" 我 想法 它 曾是 一个 很多 . . . 但 不 担心 , 皮特 .
“我觉得很多.....但是别担心，皮特。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tu:; tə][stænd][baɪ][ju:; jʊ] .
You have a wife to stand by you .

你 有 一个 妻子 到 站立 经过 你 .
你还有妻子在身边支持你。

" [wen] [pi:t] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm] ,
" **When Pete found out how his wife had gone about standing by him** ,

" 什么时候 皮特 成立 出去 如何 他的 妻子 有 已消失 关于 常设 经过 他 ,
“当皮特发现妻子是如何一直支持他的，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ʃɒkt] ['spi:tʃləs] .
he was almost shocked speechless .

他 曾是 几乎 震惊 无言 .
他震惊得几乎说不出话来。

[ˈɔ:lməʊst] .
Almost .

几乎 .
几乎。

" [ju:; jʊ] [saɪnd] [ʌp][æz; əz][maɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ɒn][ðə; ði]['prɒksɪmə][ekspə'dɪ(ə)n] !
" **You signed up as my replacement on the Proxima expedition** !

" 你 签名 向上 作为 我的 替代品 在 这 比邻星 远征 !
“你报名参加了比邻星探险，代替我参加！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] !
But you can't !

但 你 不能 !
但你不能！

[ɪts] [nəʊ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] !
It's no job for a woman !

它是 不 工作 为了 一个 女士 !
这不适合女人做！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [em 'i:][ə'ləʊŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ˈsev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [j'ɪəz] !
And you're leaving me alone — for seven or eight years !

和 你是 离开 我 独自的 — 为了 七 或者 八 年 !
你要离开我——长达七八年！

[ðeɪ] [wʊənt] [teɪk] [ju:; jʊ] ! " **They won't take you** ! "

他们 惯于 拿 你 ! "
他们不会带走你的！

" [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [dɪd] .
" **They already did** .

" 他们 已经 做过 .
他们已经这么做了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbreɪvli] [æt; ət] [hɪm] .
" She smiled bravely at him .
" 她 微笑 勇敢地 在 他 。

她勇敢地对他笑了笑。

" [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈsɜːvɪsmən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈprefrəns] .
" As the wife of a retired serviceman I had preference .
" 作为 这 妻子 的 一个 退休 军人 我 有 偏爱 .
" 作为一名退伍军人的妻子，我有优先权。"

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ˈmʌni] , [ˌpiːt] .
We need the extra money , Pete .
我们 需要 这 额外的 钱 , 皮特 .

我们需要这笔额外的钱，皮特。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wɒnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
And it won't be for long .
和 它 惯于 是 为了 长的 .

而且这种情况不会持续太久。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wiːl; wil] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] , [ˈdɑːlɪŋ] .
When I come back , we'll still be young enough to enjoy life , darling .
什么时候 我 来 后退 , 出色地 仍然 是 年轻的 足够的 到 享受 生活 , 亲爱的 .
亲爱的，等我回来的时候，我们还年轻，还能好好享受生活。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [peɪ] [wel] — [ə; eɪ] [fjuː] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [ˈsækrɪfaɪs] [naʊ] [wɪl] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns]
And they pay well — a few years of sacrifice now will make so much difference
和 他们 支付 出色地 — 一个 很少 年 的 牺牲 现在 将要 制作 所以 很多 不同之处
[ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)]
in our future
在 我们的 未来

而且报酬丰厚——现在付出几年的努力，会对我们的未来产生巨大的影响.....

" [ˌpiːt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]
" Pete closed his eyes and thought of how many times he had said the
" 皮特 关闭 他的 眼睛 和 想法 的 如何 许多 时代 他 有 说 这
[seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˈstɑːri] [aɪd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
same words to starry eyed young women .
相同的 字 到 繁星 眼睛 年轻的 女性 .

皮特闭上眼睛，想起自己曾多少次对那些满怀憧憬的年轻女子说过同样的话。

[aɪ ˈtiː] [wɒnt] [biː; bi] [lɒŋ] . . .
It won't be long . . .
它 惯于 是 长的 . . .

不会太久.....

[wiːl; wil] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] . . .
we'll still be young . . .
出色地 仍然 是 年轻的 . . .

我们依然年轻.....

[ɡʊd] [peɪ]
good pay
好的 支付

薪资优厚.....

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [lɪps] [ˈtendəli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] .
Her loving lips tenderly brushed his dark hair .
她 爱 嘴唇 温柔地 刷过 他的 黑暗的 头发 .

她温柔的嘴唇轻拂过他乌黑的头发。

[ɒn][naɪs][deɪz] , [ˌpiːt][sɪts][ɪn][ə;eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ɒn][ðə;ði] [pɔːtʃ] [wɪð][ðə;ði]['ʌðə(r)][əʊld][men] .
On nice days , Pete sits in a rocking chair on the porch with the other old men .
在 好的 天 , 皮特 坐着 在 一个 摇滚 椅子 在 这 门廊 和 这 其他 老的 男人 .
天气好的时候, 皮特会和其他老人一起坐在门廊的摇椅上。

[hiː;hi] ['dʌznt] ['bʊðə(r)][tuː;tə][daɪ][hɪz;ɪz][heə(r)]['eni][mɔː(r)][ænd;ənd][hiː;hi] [riːdz] [naʊ] [wɪð] [ə;eɪ] [θɪk][glaːs] ,
He doesn't bother to dye his hair any more and he reads now with a thick
他 不 打扰 到 染料 他的 头发 任何 更多的 和 他 阅读 现在 和 一个 厚的
glass ,
玻璃 ,
他不再染头发了, 现在读书时都戴着厚厚的眼镜。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə;ði][smɔːl] [taɪp] [ðeɪ] [juːz] ['naʊədeɪz] .
complaining about the small type they use nowadays .
抱怨 关于 这 小的 类型 他们 使用 如今 .
抱怨现在使用的字体太小。

[ðə;ði] [ə'tendənts] [lɑːf] [ɒf][hɪz;ɪz] [ɪrɪtə'bɪləti] ,
The attendants laugh off his irritability ,
这 服务员 笑 离开 他的 易怒 ,
服务员们对他的烦躁情绪一笑置之。

[ænd;ənd][sʌm;səm][ɒv;əv][ðə;ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [kʌm] [tuː;tə] [siː] [ðə;ði]['ʌðə(r)][əʊld][men][doʊnt][maɪnd]
and some of the visitors who come to see the other old men don't mind
和 一些 的 这 访客 WHO 来 到 看 这 其他 老的 男人 不 头脑
['lɪsənɪŋ] [tuː;tə][hɪz;ɪz] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt][ðə;ði] [ɪntə'stelə(r)] ['sɜːvɪs] .
listening to his stories about the interstellar service .
聆听 到 他的 故事 关于 这 星际穿越 服务 .
有些来看望其他老人的访客并不介意听他讲述星际服务的故事。

[wen] [aɪ'tiː][gets] [tə'wɔːd] [dʌsk] , [hiː;hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə;ði][skaɪ] ['sʌmtaɪmz] [æz;əz][ðə;ði][staːz]
When it gets toward dusk , he looks into the sky sometimes as the stars
什么时候 它 获得 朝向 黄昏 , 他 看起来 进入 这 天空 有时 作为 这 明星
[ə'piə(r)] .
appear .
出现 .
黄昏时分, 他有时会抬头仰望星空。

[sen'tɔːrəs] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ðeə(r)] , [nɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə;ði] ['nɔːðən] ['hemɪsfɪə(r)] , [bʌt;bət][hiː;hi] [lʊks]
Centaurus isn't really there , not here in the northern hemisphere , but he looks
半人马座 不是 真的 那里 , 不是 这里 在 这 北方 半球 , 但 他 看起来
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .
半人马座实际上并不存在, 至少在北半球不存在, 但它看起来却像是在那里。

[aʊt][ðeə(r)][ɪn] [speɪs] , [hɪz;ɪz][waɪf][ɪz] ['duːɪŋ] [ə;eɪ][mænz][dʒɒb] .
Out there in space , his wife is doing a man's job .
出去 那里 在 空间 , 他的 妻子 是 正在做 一个 男人的 工作 .
在浩瀚的太空中, 他的妻子正在做着男人的工作。

['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , ['elsɪ] .
Wonderful woman , Elsie .
精彩的 女士 , 艾尔西 .
艾尔西真是了个了不起的女人。

[nɒt] ['elsɪ] — ['nænsɪ] .
Not Elsie — Nancy .
不是 艾尔西 — 南希 .
不是艾尔西——是南希。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [mis'teɪk] .
How could he have made that mistake .
如何 可以 他 有 制成 那 错误 .

他怎么会犯这样的错误呢？

[ˈnænsi] ,
Nancy .
南希 ,

南希,

[ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [grəʊn] ['swɪftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɒŋ] [mə'tʃʊə(r)]['wʊmən]
a laughing young girl who had grown swiftly into a strong mature woman
一个 笑 年轻的 女孩 WHO 有 生长 迅速地 进入 一个 强的 成熟 女士
[dɪ'fendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mæn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] [vəʊz] .
defending her man and her marriage vows .
防守 她 男人 和 她 婚姻 誓言 .

一个曾经爱笑的小女孩，迅速成长为一个坚强成熟的女性，捍卫着她的男人和她的婚姻誓言。

[hi:; hi] [li:nz] [bæk] [ænd; ənd] [rɒks] [fɑ:stə(r)] [ðen] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He leans back and rocks faster then , a smile on his face .
他 倾斜 后退 和 岩石 快点 然后 , 一个 微笑 在 他的 脸 .

他向后靠去，摇晃得更快了，脸上带着笑容。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd]
Sometimes the visitors see him and shake their heads sympathetically , and
有时 这 访客 看 他 和 摇 他们的 头部 同情地 , 和
['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:z] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
sometimes he sees them doing it ,
有时 他 看到 他们 正在做 它 ,

有时游客看到他，会同情地摇摇头；有时他看到他们这样做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
but it doesn't matter .
但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
They don't know .
他们 不 知道 .

他们不知道。

[ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nest] [eg] , [ðæt] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsi] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kə'lekt]
They don't know about his nest egg , that insurance policy he's going to collect
他们 不 知道 关于 他的 巢 蛋 , 那 保险 政策 他是 去 到 收集
[sʌm; səm] [deɪ] [naʊ] ,
some day now ,
一些 天 现在 ,

他们不知道他还有一笔积蓄，也不知道他将来有一天会拿到那份保险金。

[br'kæz; br'kɒz] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'stelə(r)] ['bjʊərəʊ] .
because he's going to straighten them out down at the interstellar bureau .
因为 他是 去 到 拉直 他们 出去 向下 在 这 星际穿越 局 .

因为他要去星际管理局整顿他们。

['kæptɪn] ['dræɡəʊ] [wɪl] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Captain Drago will straighten them out ,
队长 德拉戈 将要 拉直 他们 出去 ,

德拉戈船长会管好他们的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]
and then he's going back into space and support his wife as a man should
和 然后 他是 去 后退 进入 空间 和 支持 他的 妻子 作为 一个 男人 应该

·
:
·

然后他就要重返太空，像个男人应该做的那样支持他的妻子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][smaɪl] [ferdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][rəʊlz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wen]
And sometimes the smile fades and a tear rolls down his cheeks when
和 有时 这 微笑 淡出 和 一个 撕 卷 向下 他的 脸颊 什么时候

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nænsi] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['pa:siŋ] [ə'weɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn]
he thinks of Nancy growing old and passing away and the insurance man
他 思考 的 南希 生长 老的 和 通过 离开 和 这 保险 男人

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ·
giving him a check and a few words of sympathy ·
给予 他 一个 查看 和 一个 很少 字 的 同情 ·

有时，当他想到南希渐渐老去、离世，以及保险公司的人给他一张支票和几句慰问时，他的笑容就会消失，眼泪会顺着脸颊流下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkl] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] ·
But a man has to be practical about such things ·
但 一个 男人 有 到 是 实际的 关于 这样的 事物 ·

但男人在这类事情上必须务实。

听书破万卷

开口如有神

